


# ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Завідувач кафедри

  
\_\_\_\_\_ Н. М. Бобух  
(підпис)

«29» червня 2023 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	<b>«Комп'ютерні системи перекладу»</b>
освітня програма/ спеціалізація	<b>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</b> <small>(назва)</small>
спеціальність	<b>035 Філологія</b> <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	<b>03 Гуманітарні науки</b> <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	<b>бакалавр</b> <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу.

Протокол засідання кафедри від 29 червня 2023 р., № 11.

## Укладач програми:

Опанасенко В. В – доктор філософії, старший викладач кафедри української, іноземних мов та перекладу.

Помазан Д. С – асистент кафедри української, іноземних мов та перекладу.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська  
спеціальності 035 Філологія

ступеня бакалавра

к. філол. н., доцент

\_\_\_\_\_ 

Н. С. Сухачова

29 червня 2023 р.

## ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни .....	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання .....	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни .....	5
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни .....	8
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів .....	21
Розділ 6. Інформаційні джерела .....	22
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни .....	23

## Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни  
«Комп'ютерні системи перекладу»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу з англійської мови».
Мова викладання – українська, англійська
Статус дисципліни – нормативна
Кількість кредитів за ЄКТС – 3
Курс/семестр вивчення – 4 курс, 1 семестр
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: 16
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 20
- самостійна робота: 54
- вид підсумкового контролю: залік
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: 4
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 2
- самостійна робота: 84
- вид підсумкового контролю: залік (ПМК)

## **Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

Мета навчальної дисципліни – формування та розвиток у студентів практичних навичок використання нових інформаційних технологій та ресурсів у професійній перекладацькій діяльності.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти студент</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР-2).</li><li>• Організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР-3).</li><li>• Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (ПР- 6).</li><li>• Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5).</li><li>• Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6).</li><li>• Здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8).</li><li>• Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-10).</li><li>• Здатність застосовувати знання практичних ситуаціях (ЗК-11).</li><li>• Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-12).</li><li>• Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК-9).</li></ul>

## **Розділ 3. Програма навчальної дисципліни**

### **Модуль 1. Історія та особливості комп'ютерного перекладу**

#### **Тема 1.1. Історія машинного перекладу**

Основні етапи розвитку машинного перекладу. Розвиток комп'ютерних технологій, їх вплив на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного

перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки.

### **Тема 1.2. Особливості машинного перекладу**

Відмінності між машинним та людським перекладом з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні, синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та точність машинного перекладу. Різновиди текстів та галузь машинного перекладу. Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.

### **Тема 1.3. Автоматизований переклад**

Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад, постредагування тощо). Використання систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів. Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління перекладами, пам'ять перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого перекладу та постредагування.

## **Модуль 2. Комп'ютерні системи перекладу як інструментарій сучасного перекладача**

### **Тема 2.1. Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту**

Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед дослідниками при розробці систем автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).

### **Тема 2.2. Види та форми комп'ютерного перекладу**

Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.

### **Тема 2.3. Системи автоматизованого перекладу II рівня**

Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться

в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з САТ-інструментами, контроль якості тощо). Вимоги до апаратного та програмного забезпечення для ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, САТ-інструментами тощо).

### **Тема 2.3. Автоматизовані словники**

Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад, двомовні, багатомовні, термінологічні тощо). Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних перекладних еквівалентів.

## Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни  
для студентів денної форми навчання

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
<b>Модуль 1. Історія та особливості комп'ютерного перекладу</b>					
<p><b>Тема 1.1. Історія машинного перекладу</b> Основні етапи розвитку машинного перекладу. Розвиток комп'ютерних технологій, їх вплив на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки.</p>	2	<p><b>Тема 1.1. Історія машинного перекладу</b> Основні етапи розвитку машинного перекладу. Розвиток комп'ютерних технологій, їх вплив на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки.</p>	2	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу</p>	6
<p><b>Тема 1.2. Особливості машинного перекладу</b> Відмінності між машинним та людським перекладом з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні,</p>	2	<p><b>Тема 1.2. Особливості машинного перекладу</b> Відмінності між машинним та людським перекладом з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні,</p>	4	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу</p>	8



синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та точність машинного перекладу. Різновиди текстів та галузь машинного перекладу. Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.		синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та точність машинного перекладу. Різновиди текстів та галузь машинного перекладу. Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.			
<b>Тема 1.3.</b> <b>Автоматизований переклад</b> Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад, постредагування тощо). Використання систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів. Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління перекладами, пам'ять перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого	4	<b>Тема 1.3.</b> <b>Автоматизований переклад</b> Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад, постредагування тощо). Використання систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів. Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління перекладами, пам'ять перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого	4	Виконання завдань 3 письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу	12

перекладу та постредагування.		перекладу та постредагування.			
<b>Модуль 2. Комп'ютерні системи перекладу як інструментарій сучасного перекладача</b>					
<p style="text-align: center;"><b>Тема 2.1. Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту</b></p> <p>Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед дослідниками при розробці систем автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).</p>	2	<p style="text-align: center;"><b>Тема 2.1. Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту</b></p> <p>Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед дослідниками при розробці систем автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).</p>	2	Виконання завдань письмового перекладу застосуванням комп'ютерних систем перекладу	3 із 8
<p style="text-align: center;"><b>Тема 2.2. Види та форми комп'ютерного перекладу</b></p> <p>Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.</p>	2	<p style="text-align: center;"><b>Тема 2.2. Види та форми комп'ютерного перекладу</b></p> <p>Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.</p>	2	Виконання завдань письмового перекладу застосуванням комп'ютерних систем перекладу	3 із 6
<p style="text-align: center;"><b>Тема 2.3. Системи автоматизованого</b></p>	2	<p style="text-align: center;"><b>Тема 2.3. Системи автоматизованого</b></p>	4	Виконання завдань	3 із 10

<p><b>перекладу II рівня</b></p> <p>Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з САТ-інструментами, контроль якості тощо). Вимоги до апаратного та програмного забезпечення для ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, САТ-інструментами тощо).</p>		<p><b>перекладу II рівня</b></p> <p>Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з САТ-інструментами, контроль якості тощо). Вимоги до апаратного та програмного забезпечення для ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, САТ-інструментами тощо).</p>		<p>письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу</p>	
<p><b>Тема 2.4. Автоматизовані словники</b></p> <p>Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад, двомовні, багатомовні, термінологічні тощо). Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне</p>	<p>2</p>	<p><b>Тема 2.4. Автоматизовані словники</b></p> <p>Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад, двомовні, багатомовні, термінологічні тощо). Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне</p>	<p>2</p>	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу</p>	<p>4</p>

навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних перекладних еквівалентів.		навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних перекладних еквівалентів. ПМР		
	16		20	54

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

<b>Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)</b>	<b>Кількість</b>	<b>Назва теми та питання практичного заняття</b>	<b>Кількість</b>	<b>Завдання самостійної роботи в розрізі тем</b>	<b>Кількість годин</b>
<b>Модуль 1. Історія та особливості комп'ютерного перекладу</b>					
<b>Тема 1.1. Історія машинного перекладу</b> Основні етапи розвитку машинного перекладу. Розвиток комп'ютерних технологій, їх вплив на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки.	2	<b>Тема 1.1. Історія машинного перекладу</b> Основні етапи розвитку машинного перекладу. Розвиток комп'ютерних технологій, їх вплив на еволюцію систем машинного перекладу. Ключові проблеми та виклики серед дослідників та розробників систем машинного перекладу на різних етапах історії. Підходи та методи використання машинного перекладу в різні періоди (наприклад, rule-based, statistical, neural тощо). Їх переваги та недоліки.		Виконання завдань письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу 3 із	12
<b>Тема 1.2. Особливості машинного перекладу</b> Відмінності між машинним та людським		<b>Тема 1.2. Особливості машинного перекладу</b> Відмінності між машинним та людським		Виконання завдань письмового перекладу із 3 із	14

<p>перекладом з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні, синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та точність машинного перекладу. Різновиди текстів та галузь машинного перекладу. Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.</p>	<p>перекладом з точки зору процесу, швидкості та якості. Переваги та недоліки машинного перекладу порівняно з традиційним людським перекладом. Особливості мовних пар (наприклад, морфологічні, синтаксичні, семантичні відмінності), що впливають на ефективність та точність машинного перекладу. Різновиди текстів та галузь машинного перекладу. Труднощі для систем машинного перекладу. Шляхи оцінки якості машинного перекладу.</p>		<p>застосуванням комп'ютерних систем перекладу</p>	
<p><b>Тема 1.3.</b> <b>Автоматизований переклад</b> Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад, постредагування тощо). Використання систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів. Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління</p>	<p><b>Тема 1.3.</b> <b>Автоматизований переклад</b> Автоматизований переклад. Різниця між автоматизованим та машинним перекладами. Основні етапи та компоненти процесу автоматизованого перекладу (наприклад, попереднє редагування, переклад, постредагування тощо). Використання систем автоматизованого перекладу як шлях підвищення продуктивності та ефективності роботи перекладачів. Інструменти та технології, що використовуються в автоматизованому перекладі (наприклад, системи управління</p>	<p>2</p>	<p>Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу</p>	<p>16</p>

перекладами, пам'ять перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого перекладу та постредагування.		перекладами, пам'ять перекладів, термінологічні бази тощо). Навички та компетенції, які потрібні перекладачам для ефективного використання систем автоматизованого перекладу та постредагування.			
--	--	--	--	--	--

## Модуль 2. Комп'ютерні системи перекладу як інструментарій сучасного перекладача

<b>Тема 2.1.</b> <b>Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту</b> Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед дослідниками при розробці систем автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).	2	<b>Тема 2.1.</b> <b>Автоматизований переклад та проблема штучного інтелекту</b> Роль штучного інтелекту в розвитку та вдосконаленні систем автоматизованого перекладу. Основні проблеми та виклики, що постають перед дослідниками при розробці систем автоматизованого перекладу. Етичні питання та проблеми, що виникають при використанні систем автоматизованого перекладу на основі штучного інтелекту (наприклад, упередженість, конфіденційність, авторське право тощо).		Виконання завдань письмового перекладу застосуванням комп'ютерних систем перекладу	3 із	10
<b>Тема 2.2. Види та форми комп'ютерного перекладу</b> Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм		<b>Тема 2.2. Види та форми комп'ютерного перекладу</b> Основні види комп'ютерного перекладу. Їх різниця. Форми комп'ютерного перекладу. Переваги та недоліки видів та форм		Виконання завдань письмового перекладу застосуванням комп'ютерних систем перекладу	3 із	10

комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.		комп'ютерного перекладу. Шляхи ефективного використання різних видів та форм комп'ютерного перекладу в роботі перекладача.			
<p><b>Тема 2.3. Системи автоматизованого перекладу II рівня</b></p> <p>Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з САТ-інструментами, контроль якості тощо). Вимоги до апаратного та програмного забезпечення для ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, САТ-інструментами тощо).</p>		<p><b>Тема 2.3. Системи автоматизованого перекладу II рівня</b></p> <p>Системи автоматизованого перекладу II рівня. Їх різниця між системами автоматизованого перекладу I рівня. Ключові компоненти та функції, що містяться в системі автоматизованого перекладу II рівня (наприклад, управління термінологією, інтеграція з САТ-інструментами, контроль якості тощо). Вимоги до апаратного та програмного забезпечення для ефективного використання систем автоматизованого перекладу II рівня. Інтеграція систем автоматизованого перекладу II рівня з іншими інструментами та платформами (наприклад, системами управління контентом, САТ-інструментами тощо).</p>		Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу	10
<p><b>Тема 2.4. Автоматизовані словники</b></p> <p>Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад,</p>		<p><b>Тема 2.4. Автоматизовані словники</b></p> <p>Автоматизовані словники і їх роль у процесі комп'ютерного перекладу. Основні типи автоматизованих словників (наприклад,</p>		Виконання завдань з письмового перекладу із застосуванням комп'ютерних систем перекладу	12

двомовні, багатомовні, термінологічні тощо). Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних перекладних еквівалентів.		двомовні, багатомовні, термінологічні тощо). Методи та технології, що використовуються для створення, оновлення та управління автоматизованими словниками (наприклад, краудсорсинг, машинне навчання тощо). Ефективне використання автоматизованих словників у роботі перекладачів. Стратегії пошуку та вибору відповідних перекладних еквівалентів.			
	4		2		84

## Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5.1. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1.1–1.3): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашніх завдань (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестовий контроль (10 балів).	50
Модуль 2 (теми 2.1–2.4): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашніх завдань (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестовий контроль (10 балів).	50
Підсумковий контроль – залік	
Разом	100

Таблиця 5.2. Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення



навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## **Розділ 6. Інформаційні джерела**

### *Основні*

1. Ваховська О. В. Основи комп'ютерної лінгвістики: навч.-метод. посіб. Київ : КНЛУ, 2023. 112 с.
2. Долинський С. В., Скиба К. М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навч. посіб. Хмельницький : ХНУ, 2016. 196 с.
3. Коваль Т. І. Інформаційні технології в перекладі : навч. посіб. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2020. 261 с.
4. Плєскач В. Л., Затонацька Т. Г. Інформаційні системи і технології на підприємствах. Київ : Знання, 2019. 718 с.
5. Dupont, Q. The Cryptological Origins of Machine Translation, from al-Kindi to eaver. Amodern. 2017. URL: [https://www.researchgate.net/publication/319529566\\_The\\_Cryptological\\_Origins\\_of\\_Machine\\_Translation\\_from\\_al-Kindi\\_to\\_Weaver](https://www.researchgate.net/publication/319529566_The_Cryptological_Origins_of_Machine_Translation_from_al-Kindi_to_Weaver)

### *Додаткові*

1. Навігація робочим процесом перекладу: Вичерпний посібник (2023). URL: <https://www.conveythis.com/uk/guide-to-translation-workflow-management-2023/>

2. Рзаєв Д. О., Шарапов О. Д., Ігнатенко В. М., Дибкова Л. М. Інформатика та комп'ютерна техніка: навч.-метод. посіб. для самостійного вивчення дисципліни. Київ : КНЕУ, 2002. 486 с.
3. Schaler, Reinhard Localization and Translation. Handbook of Translation Studies, 2010. URL: [https://www.academia.edu/2124984/Localization\\_and\\_translation](https://www.academia.edu/2124984/Localization_and_translation)

## **Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

Дистанційний курс «Комп'ютерні системи перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.